Ders İzlencesi

Ders Kodu - Ders Adı	**RDE510 - Çağdaş Rus Edebiyatı: Çözümleme ve Çeviri Eleştirisi**
Ders Türü	II.Yarıyıl
Teori + Uygulama	3+0
AKTS	**6.0**
Ders Dili	Rusça
Ders Türü	Seçmeli Dersler
Öğretim Elemanları	DOÇ. DR. NİLÜFER DENİSSOVA

Dersin Veriliş Biçimi	Yüz yüze.
Önkoşullar	Yok.
Önerilen Dersler	Yok.
Önerilen Kaynaklar	1. Ye. Vodolazkin, Laurus2. V. Sorokin. Opriçnik'in Bir Günü3. Z. Prilepin, Sankya4. V. Pelevin. P Kuşağı5. M. Şişkin. Mektupların Romanı6. G. Yakhina, Züleyha Gözlerini Açıyor7. L. Ulitskaya. Medeya ve Çocukları8. T. Tolstaya. Böcü9. M. Stepanova, Belleğin Anısına10. L. Petruşevskaya, Evler, Cinler, Perdeler11. V. Makanin. Undergraund12. S. Aleksiyeviç, İkinci El Zaman13. Yu. Buyda, Sıfır Treni
Staj & Uygulama	Yok.

Ders İzlencesi

Haftalar	Öğrenme Çıktıları	Konular	Öğretim Yöntemleri
1. hafta		21. yüzyıl Rus Edebiyatının başlıca eğilimleri. Türsel ve dilsel çeşitlilik.	
2. hafta		Ye. Vodolazkin, Laurus. Arkaik sözcükler ve Kilise Slavcası örnekleri.	
3. hafta		V. Sorokin. Opriçnik'in Bir Günü. Petro öncesi Rusya'nın stilize edilmiş hali, fütüristik grotesk ve politik hiciv. Kavramsal bir çeviri değişimi.	
4. hafta		Z. Prilepin. Sankya. "Yeni gerçekçiliğin" çarpıcı bir örneği. 2000'li yılların gençlik argosunun, sosyo-politik ve radikal kelime dağarcığının çevirisinin yanı sıra yüksek duygusal yoğunluğun ve keskin söz diziminin aktarımının analizi.	
5. hafta		V. Pelevin. Generation P. İngilizceden alınmış kelimeler, pop kültürünün gerçekleri ve 90'ların pazarlamacılık jargonu.	
6. hafta		M. Şişkin, Mektupların Romanı. Çok sesliliğin ve kusursuz klasik üslubun birleşimi. Öğrencilerin, çevirmenin yazarın ritmik düzyazısını, incelikli psikolojisini ve "suluboya" yazı tarzını nasıl yeniden yarattığını keşfetmelerini sağlar.	
7. hafta		G. Yakhina, Züleyha Gözlerini Açıyor. Metin Tatar kültürünün, Türk unsurlarının ve Sovyet gerçekliğinin (mülksüzleştirme, Gulag) izlerini taşıyor. Türk unsurlarının tersine aktarımı söz konusu.	

Ders İzlencesi

Haftalar	Öğrenme Çıktıları	Konular	Öğretim Yöntemleri
8. hafta		L. Ulitskaya. Medeya ve Çocukları. Çok kültürlü Kırım bağlamında yorumlanan, İncil ve mitolojik göndermeler içeren yoğun bir aile destanı. Eski Ahit'in tarzını ve 20. yüzyılın günlük gerçeklerini analizi için önemlidir.	
9. hafta		T. Tolstaya, Böcü. Kıyamet sonrası bir lubok, tam anlamıyla bir dil oyunu, yazarın yeni kelimelerinin bolluğu ve kelimelerin kasıtlı olarak argo diline uygun şekilde çarpıtılması. Çeviri eleştirisi için karmaşık ve verimli bir malzeme.	
10. hafta		M. Stepanova, Belleğin Anısına. Otobiyografik kurgu ve entelektüel deneme türünde bir eser. Geniş bir metinlerarası gönderme, alıntı ve Avrupa ile Rus kültürüne gizli atıf katmanını içerir.	
11. hafta		L. Petruşevskaya. Evler, Cinler, Perdeler. Kısa bir düzyazı biçimi. Günlük "masal", sözdizimsel bilinç akışı, bol miktarda konuşma klişesi ve günlük kara mizah. Resmi olmayan sözlü konuşmayı aktarmanın zorlukları.	
12. hafta		V. Makanin, Underground. Sovyet ve Sovyet sonrası aydınların kaderi hakkında temel, varoluşsal bir metin. Karmaşık sözdizimsel yapılar, dönemin krizine dair derin düşünsel katman.	
13. hafta		S. Aleksiyeviç, İkinci El Zaman. Belgesel düzyazı, gerçek insan seslerinin çok sesliliği. Çeviri eleştirisi için en büyük zorluk, çevirmenin sözlü konuşmayı, Sovyet deyimlerini ve "Sovyetizmleri" nasıl ele aldığıdır.	
14. hafta		Yu. Buyda. Sıfır Treni. Acımasız gerçekçilik ve grotesk mitin kesiştiği noktada yer alan, mecazi ve yoğun bir düzyazı. Detaylı paragraf paragraf karşılaştırmaya olanak sağlayan, kompakt ama yoğun bir metin.	

Öğrenme Çıktıları

#	Öğrenme Çıktıları
1	Çağdaş Rus edebiyatının başlıca gelişim eğilimleri konusunda bilgi edinir.
2	Çağdaş Rus edebiyatının türsel yenilikçiliği ve deneyselliği konusunda bilgi edinir, örnekler üzerinden inceler.
3	Çağdaş Rus yazarların eserlerinde kullandıkları sözcüksel ve sözdizimsel teknikleri inceler.
4	Söz konusu türsel ve sözcüksel tekniklerin Türkçeye aktarımını inceler ve betimler.

Sürdürülebilir Kalkınma Amaçları

İçerik girilmemiştir.

Dersin Teması

İçerik girilmemiştir.

AKTS İş Yükü

Etkinlik	Süre (Saat)	Sayı	İş Yükü
Teorik Derse Katılım	0	0	0
Sınıf Dışı Çalışma (Ön Hazırlık & Pekiştirme Amaçlı)	0	0	0
Ödevler	0	0	0
Proje - Rapor - Sunum Hazırlama	0	0	0
Ara Sınav Hazırlığı (sınav süresi dahil)	0	0	0
Final Sınavı Hazırlığı (sınav süresi dahil)	0	0	0
Uygulama (Laboratuvar, Müzik/Enstrüman Uygulaması, Atölye/Saha Çalışması vb.)	0	0	0
Staj Uygulaması	0	0	0
		Hesaplanan AKTS	**0**

Ölçme ve Değerlendirme

İçerik girilmemiştir.